

<<英语科技文献的语言特点与翻译>>

图书基本信息

书名：<<英语科技文献的语言特点与翻译>>

13位ISBN编号：9787313053626

10位ISBN编号：7313053622

出版时间：2009-3

出版时间：上海交通大学出版社

作者：王卫平，潘丽蓉 编

页数：268

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

《英语实用文体研究》丛书包括六本：《英语新闻的语言特点与翻译》；《英语广告的语言特点与翻译》；《外贸英语的语言特点与翻译》；《英语科技文献的语言特点与翻译》；《英语法律文本的语言特点与翻译》；《旅游英语的语言特点与翻译》。

本套丛书从语言学、翻译学、社会学、传播学、人类文化学、心理学和美学等多学科的视角，同时借助这些学科的研究方法，特别是借助语言学的宏观与微观、归纳与演绎、共性与特性等研究方法和翻译学的对比研究方法对新闻英语、广告英语、外贸英语、科技英语、法律英语、旅游英语等英语实用文体的语言特点和结构特征、翻译原则、翻译过程、翻译策略和翻译技巧等进行全面、科学、系统的研究。

该套丛书是一套集学术性、知识性、实用性、可读性于一体的别出心裁、别开生面、不可多得的应用语言学丛书。

本套丛书的主要论点如下：1. 英语实用文体措辞讲究，用词严谨，言简意赅，同时各具特色。

2. 英语实用一文体句式丰富多彩，多种多样，但各自表现出独特的句法特点。

3. 各种修辞格在广告英语、新闻英语、旅游英语等实用语篇中不断出现，频繁地“抛头露面”，创造多彩多姿、鲜明生动的形象和意境，极富表达力、感染力和影响力；修辞手段在科技英语、法律英语和外贸英语语篇中比较少见，偶尔用之，效果非凡，但在通俗科技读物中不乏其例，“大显身手”，大大增加了科技读物的可读性和趣味性。

4. 英语实用文体虽然具有不少共性，但总体说来，体裁不同，各具一格，即便是在同一类型的语篇里，风格可能亦大相径庭。

5. 现代西方的文化价值观、审美观等在英语实用语篇中得以充分体现出来。

6. 英语实用文体的翻译务必遵循翻译原则和翻译方法，特别注重翻译技巧的灵活运用。

译者务必吃透原文内容，透彻理解原文的术语；务必从目的语中选用恰当的词语、合适的句式以及必要时选择适当的修辞手段来再现原文的语言特点和风格特色。

英语实用文体翻译的主要方法应是直译法，因为直译法通常能保持原文的形式和内容，保留原汁原味；只有在直译法行不通的情况下，才采用意译法或其他翻译方法。

## <<英语科技文献的语言特点与翻译>>

### 内容概要

《英语实用文体研究丛书：英语科技文献的语言特点与翻译》从语言学和翻译学的视角，结合丰富的实例，颇为全面地探讨英语科技文献的词汇、句子、语篇特点和翻译的原则、策略、技巧等各种问题，解决了英语科技文献的翻译难点，并尝试就科技英语口语译技能作了讲解。

《英语实用文体研究丛书：英语科技文献的语言特点与翻译》内容丰富、重点突出，应用性强，并配以精选练习及答案，供读者练笔，巩固所学知识，提高翻译能力。

《英语科技文献的语言特点与翻译》可作为选修课教材或自学读本，还适合作为科研参考书。

## <<英语科技文献的语言特点与翻译>>

### 书籍目录

第一章 英语科技文献翻译概述	1.1 英语科技文献的语言特点概述	1.2 英语科技文献翻译标准	1.3 英语科技文献翻译特点	1.4 英语科技文献翻译过程	1.5 英语科技文献翻译策略	练习题			
第二章 英语科技文献的词汇特点与翻译	2.1 英语科技文献的词汇特点	2.2 英语科技文献的词汇翻译	练习题	第三章 英语科技文献的句子特点与翻译	3.1 科技英语的句子特点	3.2 科技英语的句子翻译	练习题		
第四章 英语科技语篇特点与翻译	4.1 科技英语的语篇特点	4.2 科技英语语篇翻译	练习题	第五章 英语科技文献的信息整合与翻译	5.1 英语科技文献的信息整合方法	5.2 英语科技文献的摘译、编译、缩译和改译	练习题		
第六章 科技产品使用说明书的语言特点与翻译	6.1 科技产品使用说明书的语言特点	6.2 科技产品使用说明书的翻译	练习题	第七章 科技专利说明书的语言特点和翻译	7.1 专利说明书的特点	7.2 专利说明书的翻译	练习题		
第八章 科技英语口语译的特点和技能	8.1 口译的特点	8.2 口译的质量	练习题一	8.3 口译的基本技能	练习题二	8.4 口译的听辨技能	练习题三	8.5 同声传译的技巧	练习题四
附录一 科技学术论文标题的中心词的翻译	附录二 科技英语中有关数学内容的表示和翻译	附录三 汉语学术论文标题的中心词的英译	附录四 科技英语专用前缀和后缀	附录五 英语科技文献中常见的拉丁词语的翻译	参考答案	参考文献			

## 章节摘录

第一章 英语科技文献翻译概述 “科技文献”是一个集体名词，泛指科技论文、研究报告、技术标准、科技广告、科技产品指南、科技图书、科技教材、科普读物、科技新闻等多种类型和文体。同一科技内容采用不同的类型和文体，是为了达到不同的目的，因此，不同类型和不同文体的科技文献，或典雅或通俗，或繁复或简明，或严谨或生动，呈现出风格上的种种差异（曾海帆，1995：289）。

本章首先简述英语科技文献的语言特点，然后简论其翻译标准、翻译特点、翻译过程、翻译策略等重要问题。

1.1 英语科技文献的语言特点概述 科技英语（English for Science and Technology，简称ESL）和其他实用英语文体是有区别的，同文学文体相比，差别更加明显。同时，因为科技文献种类繁多，科技文献的文体风格亦多种多样，所以科技英语的语言特点堪称丰富多彩。

科技英语和文学英语存在较大的差别，因为科技语言与文学语言显然不同。

何谓科学？

何谓文学？

这是首先要搞清楚的问题。

英国文学家赫胥黎认为：“把语言所说不清楚的，说清楚了，是科学；把语言所不能表达的，表达出来，是文学”（转引自黄忠廉、李亚舒，2004：164）。

此话真是一语中的。

由此可见，科技语言是反映客观现实世界的工具，为了能客观准确地描述客观世界的实情，科技语言尽可能在语言使用上规范地道，在语言形式上简明准确，在语义理解上直接明了，尽可能不出现语言变异现象。

文学语言用于构建鲜明的文学形象，是反映主观世界的媒介，常常通过音韵和节奏、语调和句式、思想和情感的表达方式，来建立独特的人物、环境和情节，在语言使用上比较洒脱自如，因而常常违背常规的语法定式，超脱语言的表述形式，以突显语言的风格化和人物的鲜活性。

## <<英语科技文献的语言特点与翻译>>

### 编辑推荐

《英语实用文体研究丛书：英语科技文献的语言特点与翻译》从语言学和翻译学的视角，结合丰富的实例，颇为全面地探讨英语科技文献的词汇、句子、语篇特点和翻译的原则、策略、技巧等各种问题，解决了英语科技文献的翻译难点，并尝试就科技英语口语译技能作了讲解。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>